Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się drogi\* narodów\*\* i nie bójcie się znaków\*\*\* niebieskich, choć boją się ich narody![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się zwyczajów narodów, nie bójcie się też znaków na niebie, których te narody się boją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się drogi pogan i nie bójcie się znaków na niebie, bo to poganie ich się boją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Drogi pogańskiej nie uczcie się, a zanamion niebieskich nie bójcie się; bo się ich poganie boją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Wedle dróg pogańskich nie uczcie się, a znamion niebieskich nie bójcie się, których się boją pogani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Nie przyswajajcie sobie postępowania narodów ani nie obawiajcie się znaków niebieskich, mimo że obawiają się ich narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Nie wdrażajcie się w zwyczaje narodów, nie lękajcie się znaków niebieskich, chociaż narody się ich lękają! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Nie uczcie się postępowania od narodów i nie trwóżcie się znakami niebios, pomimo że narody się nimi trwożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE: Nie idźcie za przykładem innych narodów i nie bójcie się znaków na niebie, choć inne narody się ich lękają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Nie przyswajajcie sobie obrzędów pogańskich i nie lękajcie się wróżb [ze zjawisk] na niebie, bo to poganie ich się lękają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Доріг народів не навчайтеся і знаків неба не бійтеся, бо вони бояться їхніх лиць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Do drogi narodów nie przywykajcie i nie trwóżcie się przed znakami nieba, choć przed nimi trwożą się narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Wcale się nie uczcie drogi narodów ani nie popadajcie w przerażenie na widok znaków niebios, gdyż na ich widok narody ogarnęło przerażenie. |

1. 1) <x>30 18:3</x>; <x>290 2:6</x>; <x>300 12:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym kont.: ich zwyczajów i praktyk religijnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)